

ТОЛКОВЫЙ СЛОВАРЬ-СПРАВОЧНИК КАК УЧЕБНОЕ ПОСОБИЕ

А. А. Хуснутдинов✉¹¹ Ивановский государственный университет, 153025, Россия, г. Иваново, ул. Ермака, д. 39

EXPLANATORY REFERENCE DICTIONARY AS A TEXTBOOK

A. A. Husnutdinov✉¹¹ Ivanovo State University, 39 Ermak Str., Ivanovo, 153025, Russia.

Аннотация. Составление словарей, которые используются в качестве учебных пособий при изучении языка как родного и неродного, представляет собой отдельное направление в лексикографии. Учебные словари имеют свое назначение, своего адресата и особую дидактическую направленность. Этим определяются корпус представляемых в таком словаре языковых единиц, параметры их лексикографического описания, содержание и структура текста словаря и словарных статей, включение в него специальных приложений. От словарей-справочников учебные словари отличает также их избирательность, которая выражается в ориентации только на литературный язык, целенаправленном и строгом отборе круга источников, языковых единиц, параметров их описания и иллюстративного материала. Особенности учебных словарей обусловлена ограниченность сферы их использования и узкий круг пользователей.

Общение современного человека становится все более широким и разнообразным. В процессе коммуникации человек сталкивается с большим количеством неизвестных ему иноязычных слов и выражений, специальных обозначений и терминов из разных областей человеческого знания, именованных, стоящих за пределами литературного языка. Современного пользователя часто интересуют и более подробные сведения о языковых единицах: происхождение и особенности функционирования слова или выражения в языке, возможности использования в разных условиях общения, словообразовательные связи и т. д. Потребность в такого рода информации учебные словари удовлетворить не могут. Поэтому необходимо обратиться к другим типам словарей, в частности к словарям-справочникам. Наблюдения показывают, что толковые словари-справочники обладают определенным образовательным потенциалом и могут использоваться в качестве пособия, дополняющего учебные словари. Среди таких особенностей следует отметить: расширенный словник, позволяющий

Abstract. The compilation of dictionaries to be used as special textbooks when learning a native or a non-native language is a special area of lexicography. Educational dictionaries have their own purpose, audience, and didactic focus. These determine the corpus of the language units described, the parameters of their lexicographic description, the content and structure of the dictionary text and entries, and the inclusion of special appendixes. Educational dictionaries also differ from reference dictionaries in their selectivity, which is expressed in orientation exclusively towards the literary norm, a purposeful and rigorous selection of language sources and language units, along with the parameters of their description and illustrative material. The specificity of educational dictionaries explains the limited scope of their use and the relatively small number of users.

The sphere of modern communication is expanding and becoming more diverse. In the process of communication, a person is confronted with a large number of foreign words and expressions unknown to him, special names and terms from different areas of human knowledge, nominations, which are outside the literary language. A modern user is interested in more detailed information about language units: their origin and peculiar features, the way a word functions or expresses a concept in a language; the possibilities of using it in different communicative spheres, its morphological links, etc.

The educational dictionaries cannot satisfy the overall need for such information. Therefore, it is necessary to refer to other types of dictionaries, in particular to reference dictionaries. Observations suggest that explanatory reference dictionaries have a certain educational potential and can be used as a supplement for educational dictionaries. Among their peculiar features it is necessary to note an extended vocabulary, which provides information on the language units that are not described in educational dictionaries; more detailed information on the form, content and usage of a lexical unit; the specifics of borrowed

получить сведения о языковых единицах, которые не описываются в учебных словарях; более подробную информацию о форме, содержании и употреблении в речи языковой единицы; специфику функционирования заимствованной единицы в родном языке и языке-источнике и др.

Возможность использования толковых словарей-справочников в образовательных целях диктует и необходимость дальнейшего совершенствования современных словарей по ряду характеристик, включающих в себя оперативность обновления информации в словаре, максимальную полноту информации, удобство и доступность представления сведений, вероятность выборочного использования содержащихся в словаре данных и т. д.

Ключевые слова: лексикография, учебная лексикография, толковый словарь, словарь-справочник, учебный словарь, учебное пособие, одноязычный словарь, переводный словарь.

units' functions in one's native language and the source language, etc.

The possible use of explanatory reference dictionaries for educational purposes substantiates the need to further improve contemporary dictionaries in a number of areas, including the update rate, the fullness, availability and convenience and information, selective use of the data contained in the dictionary, etc.

Keywords: lexicography, educational lexicography, explanatory dictionary, reference dictionary, educational dictionary, manual, monolingual dictionary, translated dictionary.

Учебные словари и потребности современного пользователя

Словарь как учебное пособие для овладения языком — как родным, так и неродным — используется не одно столетие. В наши дни учебная лексикография составляет особое направление в словарном деле, отличающееся от других своими целями и задачами, своим адресатом, своим кругом теоретических и практических проблем, которыми определяются, в конечном счете, и само своеобразие, и особенности содержания и структуры словарей такого типа. Специфика учебных словарей заключается в их дидактической направленности, а именно в том, что они нацелены на формирование и обогащение активного лексикона пользователя. Поэтому в реестр (словник) учебного словаря отбираются такие языковые единицы, которые находятся в активном употреблении в современном литературном языке, а включенные в словарь единицы описываются с тех сторон и с той степенью полноты и детальности, которая позволяет пользователю не только получить представление об особенностях формы и содержания той или иной единицы, но и активно использовать ее в своей собственной речи в различных условиях общения и в соответствии с принятыми нормами и правилами. Этим учебные словари отличаются от словарей-справочников, которые предназначены для предоставления сведений о тех или иных сторонах описываемых в словаре языковых единиц. Дидактической направленностью определяется своеобразие самого учебного словаря и его место среди других типов лексикографических изданий. Избирательность учебных словарей, выражающаяся в ориентации только на литературный язык, целенаправленном и строгом отборе источников, самих языковых единиц, параметров их описания, а также в объеме и способах подачи материала, обуславливает ограниченность сферы использования учебных словарей и весьма узкий круг пользователей.

Общение современного человека становится все более широким и разнообразным. Если раньше эта сфера определялась в значительной степени социальным положением, профессиональной деятельностью и была, как правило, довольно узкой, то сейчас каждый имеет практически неограниченные возможности для удовлетворения своих потребностей в любой информации и обмене ею. Вследствие этого наш современник в процессе общения сталкивается с самыми разными по форме, содержанию и целевому назначению речевыми произведениями (текстами). Это не только художественные тексты разных типов и жанров,

публицистика, но и научные труды, официально-деловые документы и т. д. Общение в сети Интернет отражает и живую устную речь нашего времени во всем многообразии. При этом современный человек сталкивается с большим количеством незнакомых ему иноязычных слов и выражений, специальных обозначений и терминов из разных областей человеческого знания, именованных, стоящих за пределами литературного языка, а также общеупотребительных слов, использующихся в значениях, которые ему неизвестны. Так, анализ употребления слова **железо** в русском национальном языке демонстрирует весьма широкий диапазон значений: **железо** — это ‘химический элемент’, ‘лекарственный препарат’, ‘металл’, ‘металлическое изделие’, ‘холодное оружие (обычно меч или нож)’, ‘огнестрельное оружие (пистолет, автомат)’, ‘орудия охоты (капканы)’, ‘орудия пыток’, ‘кандалы’, ‘металлические орудия труда и инструменты’, ‘спортивное снаряжение, снаряды и т. п.’, ‘культуризм’, ‘музыкальные инструменты (тарелки)’, ‘динамики’, ‘металлический рок’, ‘металлические зубы’, ‘монеты’, ‘деньги (валюта)’, ‘металлические части оружия, орудий и т. п.’, ‘металлические части электрогитары’, ‘механизмы из железа’, ‘автомобиль’, ‘старый, разбитый, не годный для эксплуатации автомобиль’, ‘корабль’, ‘флот’, ‘аппаратная часть компьютера’, ‘надежный человек’, ‘суровый, непреклонный человек’, ‘холодный, бесчувственный человек’.¹ Как видим, слово **железо** в современной речи используется не только в общеупотребительных значениях, которые обычно фиксируются словарями литературного языка, но и в таких, в которых оно имеет ограниченное употребление за пределами литературного языка (в просторечии: ‘металлические зубы’, ‘автомобиль’ и др.; в сленговой речи: ‘спортивное снаряжение, снаряды и т. п.’, ‘культуризм’ (спорт.), ‘музыкальные инструменты’, ‘металлический рок’ (муз.), ‘корабль’, ‘флот’ (флотск.) и т. д.). Понимание текстов, в которых общеупотребительные слова используются в таких значениях, невозможно без обращения к толковым словарям. Обращения к словарям требуют и частотные в современной живой речи иноязычные слова и выражения. Приведем в качестве примера некоторые высказывания, выбранные из сети Интернет, в которых используется слово **фейспалм (facepalm)**: *Единственное чувство во время просмотра фильма — бесконечный **фейспалм** от той чуши, которая на экране происходит. Я едва удержался от того, чтобы не изобразить **фейспалм**. Начало у фильма бурное и энергичное, но уже в нем я начал ловить **facepalm**, и не один. **Facepalm** или когда же Путин распустит Думу? Настоящий **фейспалм**: iPhone X не узнал лицо своего хозяина на презентации* и др. В таких случаях человеку для понимания чужих текстов и полноценного общения необходимы хотя бы самые общие сведения о форме и значении многих используемых в речи слов и выражений.

Современного пользователя часто интересуют и более подробные сведения о языковых единицах: происхождение и особенности функционирования слова или выражения в языке, возможности использования в разных условиях общения, парадигматические связи с другими словами, словообразовательные потенции и т. д. Очевидно, что потребность в информации такого рода учебные словари, в силу их специфики, удовлетворить, как правило, не могут. Поэтому оказывается необходимым обращение к другим типам словарей, в частности к словарям-справочникам.

Толковые словари-справочники как особый тип филологического словаря

Толковые словари следует, вероятно, отнести к самому распространенному типу лексикографических изданий. Они не только многочисленны, но и разнообразны. Толковые словари могут быть нормативными (словари литературного языка) и ненормативными

¹ Подробнее о значении и употреблении слова **железо** в русском языке см. (Хуснутдинов, Хуснутдинова 2012).

(описательными, фиксирующими реальное употребление), большими, средними и малыми по объему (многотомными, в несколько томов и одготомными), словарями-справочниками и учебными, синхронными и диахронными (историческими), одноязычными и неоднотязычными (переводными) и т. д. Основное назначение толковых словарей — предоставление справок (сведений) о языковой единице в целом или о ее отдельных свойствах. Каждое свойство (признак) языковой единицы разрабатывается в словаре как отдельный лексикографический параметр. Пользователям словаря обычно необходима информация о разных сторонах языковой единицы. Поэтому особенностью толковых словарей является их многопараметровость — описание включенных в словник словаря языковых единиц по целому ряду параметров, в первую очередь таких, которые относятся к их форме, значению и употреблению в речи. В число таких параметров входят, как правило, написание слова, произношение и ударение, толкование значения, частеречная принадлежность и грамматические свойства, лексическая и грамматическая сочетаемость со словами в речи, сфера бытования, стилистическая и эмоционально-экспрессивная окрашенность, историко-временная отнесенность, происхождение и др.

Полнота описания, выражающаяся в широте охвата описываемого языкового материала, многосторонности и глубине лексикографической разработки включенных в словарь единиц, определяет востребованность толкового словаря у пользователя и степень его удовлетворенности качеством словаря. Для современного пользователя особенно ценными, а часто и незаменимыми пособиями при чтении художественных и нехудожественных текстов XIX–XX веков (т. е. таких текстов, время создания которых отдалено от современного читателя значительным промежутком) оказываются такие словари, как «Толковый словарь живого великорусского языка» В. И. Даля, «Толковый словарь русского языка» под ред. Д. Н. Ушакова (ТСУ), «Словарь современного русского литературного языка» в 17 томах (БАС), издающийся сейчас «Большой академический словарь русского языка». Следует особо указать, что научная и практическая ценность таких словарей, отражающих язык своей эпохи, со временем только возрастает.

В толковых словарях, и не только толковых учебных, заключен большой образовательный потенциал, так как толковый словарь более всех других типов словарей может способствовать достижению таких образовательных целей, как увеличение активного и пассивного словарного запаса человека, расширение его кругозора и углубление его знаний, в том числе и лингвистических, возрастание интереса к языку, в первую очередь к родному, уделение большего внимания качеству своей и чужой речи. Образовательный потенциал толковых словарей обычно хорошо осознается составителями. Так, В. И. Даль прямо указывал на то, что словарь должен служить, помимо всего прочего, пособием для совершенного овладения родным языком, ср. его суждения на этот счет:

«Словарь толковый <...> собственно и должен служить для изучения родного языка, для отыскания всех выражений, какие могут кому понадобиться, для сравнения тождесловов и пр.; словом, я себе воображаю словарь этот настольною книгою каждого образованного человека» (Даль 1989, т. 1, ХС);

«Толковый словарь, расположенный по предметам, так что легко было бы отыскать каждое потребное слово, каждое выражение, узнать сравнительное значение его, замену его тут и там другим, видеть в то же время пред собою путные примеры оборотов речи, правильного русского склада, окинуть в небольшой статье весь запас речений нашего богатого языка, для выражения данного понятия — это потребность насущная <...>» (Даль 1989, т. 1, ХС1).

Направленность толкового словаря на обучение особенно заметна в «Толковом словаре русского языка» под ред. Д. Н. Ушакова, который создавался с установкой «для поль-

зования и учения всех»². Эта образовательная и нормализаторская направленность прямо выражена в разделе «Как пользоваться словарем» (ТСУ, т. I, XXII–LXXVI). В нем не только сообщается о содержании и построении словаря, но и даются сведения по правописанию, произношению и грамматике. Этим же целям служат списки слов, требующих особых комментариев (числительные, разряды прилагательных и наречий). К словарю также прилагается список иноязычных слов и выражений, которые в русском языке употребляются без перевода (ТСУ, т. IV, 1472–1484).

Образовательный потенциал имеется в каждом толковом словаре, поэтому словари-справочники этого типа должны широко использоваться в практике обучения языку (и родному, и неродному). Важно также сформировать в процессе обучения навыки пользования словарем, а именно умение выбрать нужный в данный момент словарь и извлечь из него необходимую информацию. Для этого и обучающему, и обучаемому следует ясно представлять себе образовательный потенциал толкового словаря-справочника как особого типа информационно-справочного издания и каждого конкретного словаря, имеющегося в обиходе.

Образовательный потенциал толкового словаря

Преимущество толкового словаря-справочника заключается прежде всего в расширенном по сравнению со словарем учебным словнике: количество описываемых в словаре-справочнике слов, как минимум, на порядок больше, чем в словаре учебном. Отсюда более широкий тематический охват лексики и, соответственно, более полное отражение понятийной сети языка. Словарь-справочник дает пользователю возможность представить количественное и качественное многообразие языковых единиц, входящих в словарный состав языка, разнообразие связей и отношений, в которые вступают эти единицы друг с другом в системе языка. Важным здесь является и удовлетворение практической потребности найти нужное слово в словаре и получить необходимые сведения о нем. Особенно это касается языковых единиц, имеющих какие-либо ограничения в употреблении, связанные с отнесенностью их к определенной тематической группе, просторечию, сленгу и т. д.

Специфика словарей-справочников, а именно многопараметровость описания, определяет и их другую — важную для нашей темы — особенность, а именно возможность дать более полную и разностороннюю характеристику включенного в реестр слова. Это касается в первую очередь отражения в словаре вариантных форм, в которых слово реально употребляется в речи, значений и оттенков значений, которые по тем или иным причинам не включаются в лексикографическое описание лексической единицы в учебных словарях, а также таких особенностей, которыми определяются возможности использования данного слова в разных речевых ситуациях и контекстах. Существенными в этом отношении представляются такие параметры описания единицы, как сочетаемость с другими словами в речи (лексическая и грамматическая), сфера употребления (литературный язык, просторечие, территориальные и социальные диалекты), стилистическая принадлежность (разговорное, книжное), эмоционально-экспрессивная окраска (одобрительно, пренебрежительно, шуточно и т. п.), историко-временная отнесенность (актуальное, устаревшее, новое), а также эпидигматические связи, которые отражают «способность слова, благодаря словообразованию и процессам его семантического развития, входить одновременно в различные лексико-семантические парадигмы» (Ярцева 1990, 367). Такая информация важна для пользователя, так как она позволяет ему представить диапазон возможного использования слова в речи и сделать выбор в соответствии с конкретными условиями общения.

² Об истории создания и особенностях этого словаря см., например: (Сороколетов 1998, 346–366).

В этой связи следует указать и на достаточно обширный и разнообразный иллюстративный материал толковых словарей-справочников, в котором представлены примеры правильного и образцового употребления слова в речи.

Установка толковых словарей-справочников на полноту охвата лексики и всестороннее описание единицы существенно снижает избирательность в отборе и описании языковых единиц, которая характерна для учебных словарей. Отказ от такой избирательности дает возможность не просто представить словарный состав языка в возможной его полноте, но и показать его в системном виде, т. е. не только описать каждое слово в отдельности, но и указать на его связи и отношения с другими единицами (семантические, грамматические, деривационные, синтагматические и др.). Эта особенность толковых словарей-справочников способствует расширению и углублению знаний пользователя о языке и языковых единицах, что, в свою очередь, помогает ему осознанно выбирать языковые средства и формы выражения в различных условиях общения, контролировать и регулировать свое речевое поведение.

Представляется важным и то, что толковый словарь-справочник способен показать динамические процессы, происходящие в словарном составе языка в целом и каждой единице в отдельности. Толковый словарь-справочник может фиксировать и комментировать изменения, которые претерпевают слова в процессе функционирования в языке: какие из них остаются неизменными на протяжении длительного времени, с какими происходят изменения, касающиеся их формы, значения и других свойств. Знание таких сведений важно для грамотного употребления языковых единиц в речи.

Особое значение одноязычные толковые словари-справочники приобретают при изучении иностранного языка и переводе текстов с одного языка на другой. Переводные словари, в том числе и учебные, нацелены на установление соответствий слов в разных языках, иначе говоря, на установление общего, сходного, эквивалентного. При установлении таких соответствий в переводных словарях, как иноязычно-русских, так и русско-иноязычных, нивелируются индивидуальные особенности соотносимых слов в каждом языке, так как акцент в них делается именно на установление общих черт. В одноязычных словарях, наоборот, основной задачей является как описание формальных и содержательных свойств слова, так и показ особенностей функционирования слова в каждом языке.³ Поэтому использование одноязычных словарей-справочников при переводе и изучении другого языка имеет не только чисто практическое значение: оно формирует общую филологическую эрудицию и лингвистическую компетентность.

Уже представленный в этом разделе обзор особенностей словарей-справочников показывает их значительный образовательный потенциал, которым определяется возможность и необходимость использования их в практике обучения и самообразования. Здесь встает во весь рост особая задача, которую можно определить как формирование лексикографической грамотности пользователя, выработки у него умения, навыков и привычки пользоваться словарями. Эта тема весьма обширна и требует отдельного обсуждения.

Здесь же следует сказать еще об одной задаче, а именно о необходимости специального изучения образовательного потенциала неучебных словарей разных типов (и в первую очередь толковых словарей-справочников). Такое изучение должно быть ориентировано, на наш взгляд, не только на решение задачи формирования лексикографической грамотности пользователей, но и на оценку образовательного потенциала существующих словарей

³ Отсутствие полной эквивалентности в реальном употреблении значительного количества слов, которые определяются в переводных словарях как эквиваленты, легко устанавливается при соотнесении словарных статей на данное слово в одноязычных словарях. Специально на фразеологическом материале эквивалентность русских и немецких идиом в словаре и тексте исследована К. Шиндлер (Schindler 2005).

справочного типа и на учет образовательных потребностей современных пользователей при разработке новых лексикографических проектов. Укажем на некоторые из них.

Какой толковый словарь нужен современному пользователю

Следует прежде всего указать на то, что «бумажные» словари, очень удобные для учебных целей, по ряду причин не могут удовлетворить современного пользователя. В особенности это касается словаря толкового, который в бумажном варианте все более отстает от потребностей современного пользователя. В первую очередь это касается оперативности словаря: каждое новое слово или выражение, а также изменения, происходящие с ним в живой речи, должны в максимально короткий срок фиксироваться и отражаться в словаре. Такая оперативность может быть достигнута только в электронных онлайн-словарях. Следовательно, современный толковый словарь требует не только разработки и реализации проекта, но и постоянного его сопровождения, предусматривающего оперативное внесение в словарь необходимых дополнений и поправок, что позволило бы пользователю иметь текст словаря в последней и новейшей редакции.

Ценным для пользователя качеством словаря является удобство доступа к нему. Это касается не только «технической» стороны, например доступности в телефоне, но и собственно содержания и построения текста словаря, особенностей его электронной «оболочки», способов подачи информации, метаязыка словаря и т. д. Здесь важно также, чтобы словарь сохранял в содержании научную объективность и точность, но по форме изложения был простым и ясным, доступным широкому кругу пользователей с разным уровнем образования и лингвистической подготовки.

Важным свойством любого толкового словаря остается его полнота — полнота «внешняя», выражающаяся в стремлении охватить по возможности весь корпус единиц, описание которых ставит задачей словарь, и полнота «внутренняя», которая обеспечивает многопараметровость описания включенных в словник словаря единиц. Расширение круга пользователей и разнообразие необходимой им информации приводят не только к расширению словника словаря, но и к увеличению количества параметров описания единицы. Так, современному пользователю часто недостаточно получить сведения о значении слова, ему интересна и информация энциклопедического характера о самом объекте, обозначенном словом. В отдельных случаях не лишними для правильного употребления слова в речи оказываются сведения о его происхождении и функционировании в языке. Например, использование в русском языке слова **магометанин** для обозначения лица, исповедующего ислам, до XVII века было оправданным в связи с отсутствием непосредственных контактов с мусульманскими народами; употребление этого слова в современной речи является недопустимым, так как для мусульман оно звучит оскорбительно, потому что указывает на поклонение мусульман не Аллаху, а пророку Магомету, т. е. человеку, что в корне противоречит сущности исламской религии (ср. у христиан: **Христос, христианин**).

Существенным для оценки полноты толкового словаря является включение в лексикографическое описание слова употребление его в составе устойчивых сочетаний различных типов: идиом, обозначений терминологического характера, пословично-поговорочных выражений и т. д. Включение в словарь таких сочетаний и их описание не только демонстрирует диапазон использования слова в языке, но и обогащает лексикон пользователя определенным количеством устойчивых выражений.

Современный пользователь оценит в толковом словаре и рекомендации нормативного характера. Для пользователя с широким и разнообразным кругом общения оказывается недостаточным простое указание на соответствие или несоответствие современным нормам литературного языка. Для него важны сведения, указывающие на возможность/невозмож-

ность, допустимость/недопустимость, уместность/неуместность того или иного употребления в разных условиях общения и конкретных речевых ситуациях.

Особую значимость для пользователя содержащиеся в толковом словаре сведения приобретают при необходимости перевода слова: объем информации о языковых единицах в одноязычном толковом словаре значительно больше, чем в переводных словарях. Одноязычные толковые словари дают возможность соотнести слово не только в целом, но и по каждому из параметров в отдельности, что позволяет достаточно точно установить степень эквивалентности слов разных языков.

Выводы

Образовательный потенциал, заключенный в толковом словаре-справочнике, всегда осознавался составителями, однако он по большей части оказывался на втором плане, потому что применение толкового словаря в образовательных и учебных целях оставлялось на усмотрение пользователей (составители словарей чаще всего ограничивались указанием на нормативность/ненормативность того или иного употребления).

Использование толковых словарей-справочников в образовательных и учебных целях должно стать предметом специального обсуждения не только в преподавательской среде, но и в кругу лексикографов — теоретиков и практиков словарного дела. Иначе говоря, образовательный потенциал целенаправленно должен закладываться в толковый словарь-справочник уже на стадии его разработки. Необходима также разработка методики работы со словарем в учебных и образовательных целях для различных категорий пользователей (школьники, студенты, иностранцы и др.).

Специальной задачей является работа, направленная на повышение общей лексикографической грамотности пользователей, на выработку умения и привычки обращаться к словарям в обиходе и профессиональной деятельности.

Словари

Даль, В. И. (1989–1991) *Толковый словарь живого великорусского языка*. В 4 т. М.: Русский язык.
 ТСУ — Ушаков, Д. Н. (ред.). (1935–1940) *Толковый словарь русского языка*. В 4 т. М.: Советская энциклопедия.
 Ярцева, В. Н. (ред.). (1990) *Лингвистический энциклопедический словарь*. М.: Советская энциклопедия, 685 с.

Литература

Даль, В. И. (1989) О наречиях русского языка. В кн.: В. И. Даль. *Толковый словарь живого великорусского языка*. В 4 т. Т. 1. М.: Русский язык, с. XLIX–XCIII.
 Сороколетов, Ф. П. (ред.). (1998) *История русской лексикографии*. СПб.: Наука, 610 с.
 Хуснутдинов, А. А., Хуснутдинова А. А. (2012) Лексикографический портрет слова железо. *Вестник Ивановского государственного университета. Серия: Гуманитарные науки*, 1 (12): 54–74.
 Schindler, Ch. (2005) *Untersuchungen zur Äquivalenz von Idiomen in Sprachsystem und Kontext: Am Beispiel des Russischen und des Deutschen*. Münster: LIT Verlag, 275 S. (Veröffentlichungen des Slavisch-Baltischen Seminars der Universität Münster, Bd. 9)

Dictionaries

Dal', V. I. (1989–1991) *Tolkovyy slovar' zhivogo velikorusskogo yazyka*: In 4 vols. Moscow: Russkij yazyk Publ. (In Russian)
 Ushakov, D. N. (ed.). (1935–1940) *Tolkovyy slovar' russkogo yazyka*: In 4 vols. Moscow: Sovetskaya entsiklopediya Publ. (In Russian)

Yartseva, V. N. (ed.). (1990) *Lingvisticheskij entsiklopedicheskij slovar'*. Moscow: Sovetskaya entsiklopediya Publ., 685 p. (In Russian)

References

- Dal', V. I. (1989) O narechiyakh russkogo yazyka. In: V. I. Dal'. *Tolkovyy slovar' zhivogo velikorusskogo yazyka: In 4 vols. Vol. 1.* Moscow: Russkij yazyk Publ., pp. XLIX–XCIII. (In Russian)
- Khusnutdinov, A. A., Khusnutdinova, A. A. (2012) Leksikograficheskij portret slova *zhelezo* [Lexicographic portrait of a word “iron”]. *Vestnik Ivanovskogo gosudarstvennogo universiteta. Seriya: Gumanitarnye nauki — Ivanovo State University Bulletin, Series “The Humanities”*, 1 (12): 54–74. (In Russian)
- Schindler, Ch. (2005) *Untersuchungen zur Äquivalenz von Idiomen in Sprachsystem und Kontext: Am Beispiel des Russischen und des Deutschen.* Münster: LIT Verlag, 275 S. (Veröffentlichungen des Slavisch-Baltischen Seminars der Universität Münster, Bd. 9) (In German)
- Sorokoletov, F. P. (ed.). (1998) *Istoriya russkoj leksikografii.* Saint Petersburg: Nauka Publ., 610 p. (In Russian)

Сведения об авторе:

Арсен Александрович Хуснутдинов, e-mail: arsen1418@mail.ru

Для цитирования: Хуснутдинов, А. А. (2019) Толковый словарь-справочник как учебное пособие. *Journal of Applied Linguistics and Lexicography*, 1 (2): 390–398. DOI: 10.33910/2687-0215-2019-1-2-390-398

Получена 14 мая 2019; прошла рецензирование 25 августа 2019; принята 28 августа 2019.

Права: © Автор (2019). Опубликовано Российским государственным педагогическим университетом им. А. И. Герцена. Открытый доступ на условиях лицензии CC BY-NC 4.0.

Author:

Arsen A. Husnutdinov, e-mail: arsen1418@mail.ru

For citation: Husnutdinov, A. A. (2019) Explanatory reference dictionary as a textbook. *Journal of applied linguistics and lexicography*, 1 (2): 390-398. DOI: 10.33910/2687-0215-2019-1-2-390-398

Received 14 May 2019; reviewed 25 August 2019; accepted 28 August 2019.

Copyright: © The Author (2019). Published by Herzen State Pedagogical University of Russia. Open access under CC BY-NC License 4.0.